

1217

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 31 octobre 1917.

N^o 86.

Mittwoch, 31. Oktober 1917.

Arrêté grand-ducal du 30 octobre 1917, concernant le régime du lait et de certains produits laitiers.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu l'arrêté grand-ducal du 4 juin 1917, concernant le régime du lait et de certains produits laitiers, et l'arrêté grand-ducal modificatif du 5 juillet 1917;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 4 juin 1917 prévisé est modifié comme suit:

La fourniture par semaine et par vache en période de lactation ne peut, toutefois, être inférieure:

a) dans les sections de commune où il existe une laiterie coopérative, à 24 litres de lait non écramé pour les détenteurs de deux ou de plusieurs vaches laitières et à 10 litres de lait non écramé pour les détenteurs d'une vache laitière unique, outre, pour les deux catégories,

Großh. Beschluß vom 30. Oktober 1917, betreffend das Regim der Milch und gewisser Milchprodukte.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 4. Juni 1917, betreffend das Regim der Milch und gewisser Milchprodukte, und des Großh. Abänderungsbeschlusses vom 5. Juli 1917;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Art. 3 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 4. Juni 1917 ist abgeändert wie folgt:

Die wöchentliche Ablieferung von jeder in der Laktationsperiode befindlichen Kuh muß jedoch wenigstens betragen:

a) in den Gemeindefektionen mit Genossenschaftsmolkerei 24 Liter Vollmilch für die Halter von zwei oder mehreren Milchkühen und 10 Liter Vollmilch für die Halter einer einzigen Milchkuh, außer für beide Kategorien, der Milch, die den Buttermengen entspricht, die die Be-

le lait correspondant aux quantités de beurre que les intéressés retirent de la laiterie pour les besoins de leurs ménages sur la base du rationnement légal;

b) dans les sections de commune où il n'existe pas de laiterie coopérative, à $\frac{3}{4}$ de kilogramme de beurre ou 24 litres de lait non écramé pour les détenteurs de deux ou de plusieurs vaches laitières et à 375 grammes de beurre ou 10 litres de lait non écramé pour les détenteurs d'une vache laitière unique.

Art. 2. Pour le surplus, l'arrêté grand-ducal du 4 juin 1917 prévisé et l'arrêté grand-ducal modificatif du 5 juillet 1917 sont maintenus.

Art. 3. Notre Gouvernement pourra, suivant les circonstances, relever ou abaisser le taux des quantités de lait et de beurre à fournir à l'État.

Art. 4. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1917.

Luxembourg, le 30 octobre 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
J. FABER.
M. KOHN.

Arrêté grand-ducal du 30 octobre 1917, concernant l'exportation de chevaux.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

treffenden aus der Molkerei für die Bedürfnisse ihrer Haushalte gemäß der gesetzlichen Rationierung beziehen;

b) in den Gemeindeflektionen ohne Genossenschaftsmolkerei $\frac{3}{4}$ Kilogramm Butter oder 24 Liter Vollmilch für die Halter von zwei oder mehreren Milchkuhen und 375 Gramm Butter oder 10 Liter Vollmilch für die Halter einer einzigen Milchkuh.

Art. 2. Im übrigen bleiben der vorerwähnte Großh. Beschluß vom 4. Juni 1917 und der Großh. Abänderungsbeschluß vom 5. Juli 1917 in Kraft.

Art. 3. Unsere Regierung ist befugt, nach den Umständen die dem Staat abzuliefernden Milch- und Buttermengen zu erhöhen oder herabzusetzen.

Art. 4. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am 1. November 1917 in Kraft tritt.

Luxemburg, den 30. Oktober 1917.

Maria Adelhaid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.
J. Faber.
M. Kohn.

Großh. Beschluß vom 30. Oktober 1917, betreffend Ausfuhr von Pferden.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Revu Nos arrêtés des 30 octobre 1916, 21 novembre 1916 et 24 février 1917, concernant l'exportation de chevaux;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Est autorisée provisoirement l'exportation:

- a) de chevaux hongres âgés de 12 ans et plus;
- b) de juments âgées de 12 ans et plus.

Exceptionnellement et sur demande motivée, l'exportation de chevaux âgés de moins de 12 ans pourra être autorisée.

L'exportation de juments pleines de tout âge reste interdite.

Art. 2. L'exportation n'est permise qu'en vertu d'une autorisation spéciale qui sera délivrée sous les conditions suivantes:

1^o le propriétaire du cheval à exporter adressera à une commission *ad hoc* à nommer par le Directeur général du ressort, une demande en autorisation d'exportation;

2^o les chevaux devront être présentés à la commission chargée de l'examen des demandes d'exportation, qui siégera à Luxembourg et à Ettelbruck, aux jours et heures à fixer par elle. Les chevaux devront être accompagnés du certificat de transport prévu par l'arrêté du 20 mai 1916, prescrivant la tenue de registres de bétail, et délivré par le préposé aux registres.

3^o l'exportation des chevaux se fera après leur examen, par voie ferrée, aux stations de départ de Luxembourg et d'Ettelbruck;

4^o pour chaque cheval dont l'exportation est autorisée, le propriétaire devra céder à l'État, avant que l'exportation puisse être effectuée, 800 kg. d'avoine, au prix maximum fixé par l'arrêté ministériel du 31 juillet 1917.

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 30. Oktober 1916, 21. November 1916 und 24. Februar 1917, über die Ausfuhr von Pferden;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Ist vorläufig gestattet, die Ausfuhr:

- a) von Wallachen von 12 Jahren und darüber;
- b) von Stuten von 12 Jahren und darüber.

Ausnahmsweise und auf begründeten Antrag hin kann die Ausfuhr von weniger als 12 Jahre alten Pferden gestattet werden.

Jedoch bleibt die Ausfuhr von trächtigen Stuten jeden Alters untersagt.

Art. 2. Die Ausfuhr ist nur infolge einer besonderen Ermächtigung gestattet, die unter folgenden Bedingungen erteilt wird:

1. der Eigentümer des auszuführenden Pferdes muß ein Ausfuhrgesuch an eine vom zuständigen General-Direktor zu ernennende Kommission einreichen.

2. die Pferde müssen der mit der Prüfung der Ausfuhrgesuche betrauten Kommission, welche ihre Sitzungen in Luxemburg und Ettelbrück abhält, an den von ihr zu bestimmenden Tagen und Stunden vorgeführt werden. Die Pferde müssen von der durch Beschluß vom 20. Mai 1916, über die Führung von Viehstandsregistern, vorgelehene und vom Registerführer anzustellende Transportberechtigung begleitet sein.

3. die Ausfuhr darf nur nach der Prüfung, per Eisenbahn, von den Abgangstationen Luxemburg und Ettelbrück ab erfolgen;

4. der Eigentümer ist gehalten, für jedes zur Ausfuhr zugelassene Pferd 800 Kilogramm Hafer, zu dem im Ministerialbeschuß vom 31. Juli 1917 festgesetzten Höchstpreis, an den Staat und zwar vor der Ausfuhr abzuliefern.

Cette quantité d'avoine n'est pas imputable sur les quantités obligatoires à céder à l'État, suivant l'arrêté grand-ducal du 1^{er} septembre 1917, concernant le régime de la récolte d'avoine, d'orge d'été, de sarrasin, de pois, de fèves, de féveroles et de lentilles.

L'avoine, dont la réception devra être faite par la commission spéciale prévue, en présence d'un représentant de l'Office d'achat et de répartition, avant la mise en wagon des chevaux, devra être de qualité irréprochable (bombée, bien remplie, sans odeur désagréable, ne renfermant ni poussière, ni graines de mauvaises herbes), et apte à l'alimentation de l'homme. L'avoine livrée ne sera en aucun cas restituée; elle sera portée en compte sur les quantités obligatoires, si l'exportation du cheval n'est pas effectuée.

Art. 3. Quiconque exportera ou tentera d'exporter des chevaux contrairement aux dispositions du présent arrêté, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

En outre, la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 4. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1917.

MARIE-ADELAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT,
J. FABER.
M. KOHN.

Dieses Quantum Hafer wird nicht auf die gemäß Großh. Beschluß vom 1. September 1917, betreffend das Regim der Hafer-, Sommergersten-, Heidetorn-, Erbsen-, Bohnen-, Feldbohnen- und Linsenernte an den Staat abzuliefernden Pflichtmengen in Anrechnung gebracht.

Der Hafer, dessen Abnahme seitens der erwähnten Spezialkommission in Gegenwart eines Vertreters der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale vor dem Einladen der Pferde zu erfolgen hat, muß fehlerlos beschaffen (großkörnig, dick, geruchlos, frei von Staub und Unkraut samen) und zur menschlichen Nahrung geeignet sein. Der angelieferte Hafer wird in keinem Falle zurückerstattet; er wird auf die Pflichtmengen angerechnet, falls die Ausfuhr des Pferdes nicht stattfindet.

Art. 3. Wer entgegen den Bestimmungen dieses Beschlusses Pferde ausführt oder auszuführen versucht, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr., oder einer dieser Strafen bestraft, wenn nicht durch die bestehenden Gesetze höhere Strafen vorgesehen sind.

Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.

Art. 4. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt.

Luxembourg den 30. Oktober 1917.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.
J. Faber.
M. Kohn.

Arrêté du 30 octobre 1917, portant nomination d'une commission spéciale pour l'exportation de chevaux.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1917, concernant l'exportation de chevaux;

Vu l'art. 2 du même arrêté, prévoyant la nomination d'une commission spéciale, chargée de l'examen des demandes d'exportation;

Arrête:

Art. 1^{er}. Sont nommés membres de cette commission, MM.:

- 1^o Jules *Diederich*, vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg;
- 2^o J.-N. *Ries*, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch;
- 3^o Joseph *Länckels*, agronome à Beaufort;
- 4^o J.-P. *Hemmer* fils, membre de la Commission d'agriculture à Bascharge;
- 5^o J.-N. *Ernst*, agronome à Hamm.

Art. 2. MM. Léandre *Spartz*, vétérinaire-directeur de l'abattoir municipal à Luxembourg, et J.-B. *Weicker*, agronome à Sandweiler, sont nommés membres suppléants de la même commission.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*, et une copie en sera délivrée à chacun des intéressés.

Luxembourg, le 30 octobre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture
de l'industrie et du commerce,*

J. FABER.

Beschluß vom 30. Oktober 1917, betreffend die Ernennung einer Spezialkommission für die Ausfuhr von Pferden.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1917, betreffend die Ausfuhr von Pferden;

Nach Einsicht des Art. 2 desselben Beschlusses, der die Ernennung einer Spezialkommission vorsieht, die mit der Prüfung der Ausfuhrgesuche beauftragt ist;

Beschließt:

Art. 1. Zu Mitgliedern dieser Kommission sind ernannt:

- 1. Julius *Diederich*, Staatstierarzt zu Luxemburg;
- 2. J. N. *Ries*, Staatstierarzt zu Diekirch;
- 3. Josef *Länckels*, Agronom zu Befort;
- 4. J. P. *Hemmer* Sohn, Mitglied der Ackerbaukommission zu Niederkerfchen;
- 5. J. N. *Ernst*, Agronom zu Hamm.

Art. 2. Die HH. Veander *Spartz*, Tierarzt, Direktor des städtischen Schlachthofes und J. B. *Weicker*, Agronom zu Sandweiler, sind zu Ergänzungsmitgliedern derselben Kommission ernannt.

Art. 3. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden und einem jeden der Mitglieder in Abschrift zugestellt werden.

Luxemburg, den 30. Oktober 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,

J. Faber.

Arrêté du 30 octobre 1917, concernant le rationnement en farine resp. en pain, ainsi que la fixation des quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL:

Vu l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917, concernant le régime de la récolte de blé;

Revu les arrêtés des 24 août et 18 septembre 1916, concernant le rationnement en farine resp. en pain;

Revu l'arrêté du 31 juillet 1917, concernant la mouture et le transport du blé et de la farine ainsi que la fixation des quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage ;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les rations de farine ou de pain compétant aux non-producteurs sont fixées comme suit, à partir du 1^{er} novembre 1917:

a) pour les détenteurs de cartes à pain en général, à 175 grammes de farine ou 220 grammes de pain par jour;

b) pour les ouvriers manuels, à 210 grammes de farine ou 260 grammes de pain par jour;

c) pour les ouvriers des mines, des minières, des hauts-fourneaux et des aciéries et les agents des chemins de fer occupés à la conduite des locomotives et des trains, à huit rations journalières de 210 grammes de farine ou 260 gr. de pain pour chaque période de sept jours.

Art. 2. Par dérogation à l'arrêté ministériel du 31 juillet 1917 prévu, les quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage, des domestiques et des ouvriers temporaires, pour la période du 1^{er} novembre 1917 au 1^{er} septembre 1918, sont fixées comme suit:

Beschluß vom 30. Oktober 1917, betreffend Mehl- bzw. Brot rationierung, sowie Festsetzung der den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe zur Ernährung ihrer Hausangehörigen befallenen Getreidemengen.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 31. Juli 1917, betreffend das Regim der Brotgetreidebeurteilung;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 24. August und 18. September 1917, betreffend Mehl- bzw. Brot rationierung;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 31. Juli 1917, betreffend Vermahlen und Transport von Brotgetreide und Mehl, sowie Festsetzung der den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe zu Nahrungszwecken befallenen Getreidemengen;

Beschließt:

Art. 1. Die den Nichtproduzenten zustehenden Mehl- oder Brot rationen sind vom 1. November 1917 ab festgesetzt wie folgt:

a) für die Brotarteninhaber im allgemeinen, auf 175 Gramm Mehl oder 220 Gramm Brot pro Tag;

b) für die Schwerarbeiter, auf 210 Gramm Mehl oder 260 Gramm Brot pro Tag;

c) für die Arbeiter der Bergwerke, Erzabbereien, Hochöfen und Stahlwerke, sowie die Arbeiter und Angestellten der Eisenbahnen, welche im Fahrdienst tätig sind, auf 8 Tagesrationen von je 210 Gramm Mehl oder 260 Gramm Brot für jeden Zeitraum von 7 Tagen.

Art. 2. In Abweichung vom vorerwähnten Ministerialbeschlusse vom 31. Juli 1917 sind die den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe für die Ernährung ihrer Haushaltsangehörigen, des Dienstpersonals und der zeitweilig beschäftigten Arbeiter für den Zeitraum vom 1. November 1917 bis zum 1. September 1918 befallenen Getreidemengen festgesetzt wie folgt:

- a) par membre du ménage, y compris les domestiques, à 121 kilogrammes;
b) par journée d'ouvriers, à 0,380 kilogrammes.

Les carnets de mouture seront rectifiés en conséquence par les soins de l'Office de statistique.

Il est défendu aux détenteurs de carnets de mouture d'utiliser les autorisations de mouture au delà des limites fixées ci-avant. Des excédents de farine éventuels provenant de moutures antérieures devront être cédés à l'Office d'achat et de répartition.

Art. 3. Quiconque contreviendra ou tentera de contrevioler aux dispositions du présent arrêté sera puni des peines comminées par l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917 prévu, pour autant que ne sont pas applicables les peines prévues par l'arrêté du 9 avril 1915, concernant la vente de la farine et de pain.

Art. 4. Les arrêtés des 24 août et 18 septembre 1916 prévus sont abrogés.

Art. 5. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1917.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
J. FABER.
M. KOHN.

Arrêté du 30 octobre 1917, concernant les pertes de mouture.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Revu l'arrêté du 16 août 1917, concernant les pertes de mouture;

Arrête:

Art. 1er. Par dérogation à l'art. 1er de l'arrêté

- a) für jedes Haushaltsmitglied, einschließlich des Dienstpersonals, auf 121 Kilogramm;
b) für jeden Tagelöhnerstag, auf 0,380 Kilogramm.

Die Mahlhefte werden dementsprechend vom Statistischen Amt berichtigt.

Es ist den Inhabern von Mahlheften verboten, die Mahlfarten über diese Grenzen hinaus zu verwenden. Eventuelle von vorherigen Vermahlungen herrührende Überschüsse an Mehl müssen der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale abgetreten werden.

Art. 3. Wer den Bestimmungen dieses Beschlusses zuwiderhandelt oder zuwiderzuhandeln versucht, wird mit im vorerwähnten Großh. Beschluß vom 31. Juli 1917 angedrohten Strafen bestraft, soweit die im Beschluß vom 9. April 1915, betreffend Verkauf von Mehl und Brot, vorgesehenen Strafen nicht anwendbar sind.

Art. 4. Die vorerwähnten Beschlüsse vom 24. August und 18. September 1916 sind abgeschafft.

Art. 5. Dieser Beschluß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 30. Oktober 1917.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.
J. Faber.
M. Kohn.

Beschluß vom 30. Oktober 1917, betreffend den Vermahlungsschwund.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 16. August 1917, betreffend den Vermahlungsschwund;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung von Art. 1 des vor-

1224

du 16 août 1917 prévu, le maximum que peuvent atteindre les portes de mouture dans les moulins à façon, est fixé à 2½%.

Art. 2. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

J. FABER.

Arrêté du 30 octobre 1917, concernant la tonte des moutons et la saisie de la laine à l'état brut.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE.

Vu l'arrêté grand-ducal du 31 mars 1917, ordonnant la saisie de la laine de mouton, à l'état brut;

Vu l'arrêté ministériel du 3 avril 1917, pris en exécution du dit arrêté;

Arrête:

Art. 1^{er}. La tonte des brebis et béliers ainsi que des brebis et moutons à l'engrais ne pourra avoir lieu qu'en présence du vétérinaire du Gouvernement du ressort.

Art. 2. La tonte des brebis, béliers et moutons gras, vendus en vue de l'abatage, ne pourra avoir lieu que dans les abattoirs publics ou dans les tueries privées, en présence de l'inspecteur des viandes du ressort.

Art. 3. La laine récoltée sera mise à la disposition de l'État et dirigée au dépôt central de Verlorenkost, ancien dépôt Emile et Eugène Salomon.

Art. 4. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté

mentionnés dans le présent arrêté, sont punies de la même manière que les infractions mentionnées dans l'arrêté ministériel du 3 avril 1917, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 31 mars 1917, ordonnant la saisie de la laine de mouton, à l'état brut.

Art. 2. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 30. Oktober 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,

J. Faber.

Beschluß vom 30. Oktober 1917, über die Schur der Schafe und die Beschlagnahme deren Wolle im rohen Zustande.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 31. März 1917, wodurch die Beschlagnahme der Schafswolle im rohen Zustande verordnet wurde;

Nach Einsicht des in Ausführung dieses Beschlusses gefaßten Ministerialbeschlusses vom 3. April 1917;

Beschließt:

Art. 1. Die Schur der Schafe und Widder sowie der auf Wast gestellten Schafe und Hammel darf nur im Beisein des zuständigen Staats-tierarztes vorgenommen werden.

Art. 2. Die Schur der fetten, zu Schlachtzwecken verkauften Schafe, Widder und Hammel darf nur in öffentlichen Schlachthöfen oder in Privatschlächtereien, im Beisein des zuständigen Fleischbeschauers vorgenommen werden.

Art. 3. Die Scherwolle muß dem Staate zur Verfügung gestellt und an die Zentralsammelstelle zu Verlorenkost, vormals Niederlage der Firma Emil u. Eugen Salomon, abgeliefert werden.

Art. 4. Zuwiderhandlungen sowie der Versuch der Zuwiderhandlung gegen die Bestim-

seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 5. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1917.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.

Circulaire.—Impositions communales pour 1918.

Je rappelle aux administrations communales l'art. 7 de la loi du 19 juillet 1904, sur les impositions communales, ainsi conçu:

« Les administrations communales soumettront, au mois de novembre de chaque année, à l'approbation de l'autorité supérieure le chiffre du déficit présumé à couvrir au moyen de l'imposition communale et le nombre des centimes additionnels qu'elles jugeront nécessaires à cet effet. — Elles joindront la liste des insolubles à exempter. »

J'invite les administrations communales à me faire parvenir les délibérations afférentes avant le 15 novembre prochain au plus tard, en se conformant, quant aux renseignements à fournir sur les insolubles et quant à la fixation du taux des centimes additionnels, à la circulaire du 23 novembre 1909, *Mémorial* p. 1045.

Les délibérations modificatives éventuelles qui ne seront pas parvenues à la Direction des contributions pour le 20 décembre au plus tard — délai prévu par l'art. 8 de la loi du 19

mungen dieses Beschlusses werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 3000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen geahndet,

Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.

Art. 5. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxemburg, den 30. Oktober 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.

Rundschreiben. — Gemeindeauflagen für 1918.

Ich bringe den Gemeindeverwaltungen den Art. 7 des Gesetzes vom 19. Juli 1904, über die Gemeindeauflagen, zu Erinnerung. Diese Bestimmung lautet:

„Die Gemeindeverwaltungen unterbreiten jedes Jahr im Monat November der Oberbehörde, behufs Genehmigung, den mutmaßlichen Fehlbetrag, welcher mittels Gemeindeauflagen gedeckt werden soll, sowie den Betrag der hierzu nötigen Zuschlagcentimen. — Diesen Angaben ist die Liste der Nichtzahlungsfähigen anzufügen.“

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen, mir spätestens vor dem 15. November l. die betreffenden Beratungen zukommen zu lassen; was insbesondere die zu liefernden Aufschlüsse über zahlungsfähige Personen und die Festsetzung des Prozentsatzes der Zuschlagcentimen anbelangt, so sind die in dem Rundschreiben vom 23. November 1909, Mem. S. 1045, enthaltenen Vorschriften genau zu befolgen.

Abändernde Beratungen, die nicht spätestens für den durch Art. 8 des Gesetzes vom 19. Juli 1904 vorgesehenen Zeitpunkt, d. h. den 20. Dezember künftig, bei der Steuerdirektion einge-

juillet 1904 — ne pourront plus être prises en considération.

Les administrations communales dont la situation financière appelle des ressources supplémentaires, en tiendront compte lors de la fixation du montant des rôles pour 1918.

Luxembourg, le 29 octobre 1917.

Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.

Arrêté du 31 octobre 1917, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Pétange et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur toutes les étables de la grand'rue de la localité de Pétange.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à cette zone d'interdiction.

Art. 2. La zone d'observation comprendra toutes les fermes de la section de Pétange.

La zone d'observation est réglée par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du même arrêté.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté

laufen sind, können nicht mehr berücksichtigt werden.

Die Gemeindeverwaltungen, deren Finanzlage die Schaffung weiterer Einnahmequellen erfordert, werden bei der Festsetzung des Betrages der Auflagerollen für 1918 diesen Umstände Rechnung tragen.

Luxemburg, den 29. Oktober 1917.

Der General-Director des Innern,
M. Kohn.

Beschluß vom 31. Oktober 1917, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Director des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Zu Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Bettingen ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Befiehlt:

Art. 1. Die Sperre ist über sämtliche Stallungen der Großstraße der Ortschaft Bettingen verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf dieses Sperregebiet Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt sämtliche Gehöfte der Sektion Bettingen.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Be-

grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 octobre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

Avis. — Cour militaire.

Par arrêté grand-ducal du 30 octobre 1917, M. Nicolas Kerschen, substitut du procureur d'État à Luxembourg, a été nommé auditeur militaire suppléant provisoire de la Force armée.

Luxembourg, le 30 octobre 1917.

*Le Directeur général de la justice et de
l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Avis. — Établissements pénitentiaires.

Par arrêté grand-ducal du 30 octobre 1917, M. Paul Uveling, vice-président de la Cour supérieure de justice à Luxembourg, a été nommé membre de la Commission administrative des établissements pénitentiaires de Luxembourg, pour un terme de quatre ans, à partir du 1^{er} novembre 1917.

Par le même arrêté, M. Paul Uveling a été nommé président de la dite commission

Luxembourg, le 31 octobre 1917.

*Le Directeur général de la justice et de
l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

schluß vom 26. Juni 1913, betreffs Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgeesehenen Strafen, gehandelt.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 31. Oktober 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.*

Bekanntmachung. — Militärgerichtshof.

Durch Großh. Beschluß vom 30. Oktober 1917, ist Hr. Nik. Kerschen, Substitut des Staatsanwaltes zu Luxemburg, zum provisorischen Ergänzungsauditor beim Militärgerichtshof ernannt worden.

Luxemburg, den 30. Oktober 1917.

*Der General-Direktor der Justiz und des
öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Bekanntmachung. — Strafanstalten.

Durch Großh. Beschluß vom 30. Oktober 1917 ist Hr. Paul Uveling, Vize-Präsident des Obergerichtshofes zu Luxemburg, zum Mitglied der Verwaltungskommission der Strafanstalten zu Luxemburg, für die Dauer von 4 Jahren, vom 1. November 1917 ab, ernannt worden.

Durch denselben Beschluß ist Hr. Paul Uveling zum Präsidenten derselben Kommission ernannt worden.

Luxemburg, den 31. Oktober 1917.

*Der General-Direktor der Justiz und des
öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Avis. — Enseignement primaire.

Par arrêté grand-ducal du 23 octobre 1917, MM. Nicolas *Hein*, inspecteur de l'enseignement primaire pour l'arrondissement de Redange, et Jean-Joseph *Lux* de Perlé, ont été nommés inspecteurs de l'enseignement primaire des arrondissements de Grevenmacher, respectivement de Redange.

Luxembourg, le 26 octobre 1917.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Avis. — Postes et Télégraphes.

Par arrêté grand-ducal du 19 octobre courant M. Jacques-Maurice *Busse*, sous-chef de bureau à la perception des postes et des télégraphes à Echternach, a été nommé percepteur au bureau des postes à Vianden.

~~Luxembourg, le 21 octobre 1917.~~

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
L. KAUFFMAN.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 30 octobre 1917, l'association syndicale pour l'établissement de quatre chemins d'exploitation, aux lieux dits « In den Jeichen, Scholtesberg » etc. à Hagelsdorf, dans la commune de Biver a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Biver.

Luxembourg, le 30 octobre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
J. FABER.

Bekanntmachung. — Primärunterricht.

Durch Großh. Beschluß vom 23. Oktober 1917 sind die H. H. Nikolaus *Hein*, Schulinspektor des Bezirks Medingen, und Joh. Joseph *Lux*, aus Perlé, zu Inspektoren des Primärunterrichts der Bezirke Grevenmacher bezw. Medingen ernannt worden.

Luxemburg, den 26. Oktober 1917.

Der General-Direktor der Justiz und
des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Post- und Telegraphen-Verwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 19. Oktober ist Hr. J. J. Jakob Moriz *Busse*, Unterbureauvorsteher beim Post- und Telegraphenamt zu Echternach, zum Postperzeptor zu Vianden ernannt worden.

~~Luxembourg, den 21. Oktober 1917.~~

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffman.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 30. Oktober 1917 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von vier Feldwegen, Orte genannt „In den Jeichen, Scholtesberg“ usw. zu Hagelsdorf, Gemeinde Biver, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß, sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind in der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Biver hinterlegt.

Luxemburg, den 30. Oktober 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.